

???? C?128/08

Jacques Damseaux

?????

État belge

(?????????????? ??????????, ?????????? ?? Tribunal de première instance de Liège)

„????????? ?????????? ?? ?????????? — ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?
????????? — ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? — ?????????????? ??
????????????? ?????????? ?? ?????? 293 ??“

????????? ?? ????????????

1. ?????????????????? ?????????? — ?????????????????? ?? ?????? — ??????????

(????? 234 ??)

2. ?????????? ?????????? ?? ?????????? — ?????????????? — ?????????? ?????????????????????? —
????????? ?????????? ?? ??????????????

(????? 56 ??)

1. ? ?????????? ?? ?????? 234 ?? ?????? ?? e ?????????????????? ?? ?? ?????????????? ??????????
????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ?????????????? ??????????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?? ??????????????
?? ?????????????????????? ??????????, ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ??????????. ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ??????
????????????? ?????? ? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????
?????????, ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????.

(??. ?????? 22)

2. ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
?? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????, ?????? 56 ?? ?????????? ??????????????
????????? ??????????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?
????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?? ??????
????????? ? ? ?????? ?????????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ? ??????
????????????? ? ?????????? ?????, ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ??????????????
????????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??????????.

???????? ??????????, ????????????? ? ?????????? ? ??????? ?????????? ??
?????? ????????? ? ?????? ????????? ??????, ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????????????
?????? ????????? ?????????, ??????? ?????? ????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ??????
???????? ?????????????? ? ?? ????????? ?????????? ? ?????? ?????? ????????????? ??????????
????????????????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??
????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?????????????? ?? ?
?????????????????????, ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????????

? ????? ??????????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ?????????? ?? ??????????????,
????? ? ?????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ? ?????? ?????, ?????? ?? ?????????? ??????????
????????????, ?????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ?????? ??????? ??
????????????????? ?????????????? ??????? ?????????? ?????????, ?? ??????? ?? ?????????????????? ??
?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??
????????????? ??. ?????? ??????? ??????????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? ? ?????????????????? ??-
????????????? ? ?????????????????????????????? ?????????, ?????????? ? ??????? ?? ?????????? ??????????
????????? ??????? ? ??????????, ??????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????
????????????????????? ? ?????????? (????), ?????????? ?, ?? ? ?????? ??????? ?????????????? ? ?????????
????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????
????????????? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?
?????????????. ?????????????????, ?????? ?????????? ??????? ?? ?? ?????? ?? ?? ??????? ?? ??????????????
??????????, ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????????, ?????????????????????, ?? ??????
????????????? ??????, ?????????? ?? ?????????????????, ?????? ? ??????????? ???????, ? ??????
????????????? ? ??????? ?????, ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????, ?? ??????????, ??
????????????? ??????? ?? ?????????? ?????? ? ??????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ??
????????????????? ?????????????????????? ??????????, ?????? ?????? ?? ??????????? ?? ??????????????????
?? ?????? ?????????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????? ??????????????????

(??. ????? 26, 27, 32—35 ? ??????????????)

????????? ?? ????? (????? ??????)

16 ??? 2009 ??????(*)

„????????? ?????????? ?? ?????????? — ?????????? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????? ?
????????? — ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? — ?????????????? ??
????????????? ??????? ?? ????? 293 ??“

?? ????? C?128/08

? ?????????? ?????????????????? ??????????, ??????????? ?? ??????????? ????? 234 ?? ?? Tribunal de
première instance de Liège [????????????????????? ???, ?????] (???????) ? ??? ?? 20 ????? 2008 ?.,
?????????? ? ?????? ?? 28 ????? 2008 ?., ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????

Jacques Damseaux

?????

????????????????????,?

????? (????? ??????),

???????? ?? ??: ??? P. Jann, ????????????? ?? ??????, ??? M. Ileši?, ??? A. Borg Barthet, ??? E. Levits (?????????) ? ??? J.-J. Kasel, ?????,

???????????? ?????????: ??? P. Mengozzi,

?????????: ??? R. ?ere?, ???????????????,

???????? ????????????? ? ????????????????? ? ? ????????????????????????? ? ? ????????????????????????? ? ? 5
???????????? 2009 ?.,

????? ??? ????????? ?????????????, ?????????????:

– ?? ??? Damseaux, ?? ??? E. Traversa, ???????,

– ?? ?????????????????????????, ?? ??? J.-C. Halleux, ? ????????????? ? ?????????????????,

– ?? ?????????????????????????, ?? ??? M. Lumma ? ??? C. Blaschke, ? ????????????? ? ?
????????????????,

– ?? ?????????????????????????, ?? ??? G. de Bergues ? ??? J.-C. Gracia, ? ????????????? ? ?
????????????????,

– ?? ?????????????????????????, ?? ??? I. Bruni, ? ????????????? ? ?????????????????,
???????????????? ? ? P. Gentili, avvocato dello Stato,

– ?? ?????????????????????????, ?? ??? M. Noort ? ??? C. Wissels, ????? ? ?? ???
Y. de Vries, ? ????????????? ? ?????????????????,

– ?? ????????????????????? ? ? ?????????????????????, ?? ??? L. Seeboruth ? ??? S. Ford, ?
???????????? ? ? ?????????????????,

– ?? ????????????? ? ? ?????????????????????????, ?? ??? R. Lyal ? ??? J. P. Keppenne, ?
???????????? ? ? ?????????????????,

???????? ?????????, ????? ???? ????????????? ? ? ?????????????????????, ????? ? ? ????
???????????? ? ? ????????????? ? ? ?????????????,

???????????? ??????????

????????

1 ????????????????????????????????? ? ? ????? ? ? ????????????????? ? ? ????? 56 ? ? 293 ?.

2 ????????????? ? ????????? ? ????? ? ? ???? ???? ???? Damseaux ? ?????????????
???????? ??? ? ????? ? ? ????????????? ? ? ????
???????????? ? ? ????????????? ? ? ?????????????????????, ????? ???? ? ? ???? ????????? ?

?????????? ???????.

?????? ??????

3 ?????????? ?? 13 ??? 1964 ?., ????????? ????? ?????? ? ????????? ?? ?????????? ??
????????? ????????? ?????????? ? ?? ??????????????? ?? ????????? ?? ?????????????????? ? ??????
?????????????? ? ????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????, ????????? ? ??????????????
?????????, ?????????? ? ????????? ?? 8 ????????? 1999 ?. (????????? ??-???????? „????????-
????????????? ?????????“), ?????????? ? ??? 15:

„1. ????????????? ? ?????????? ? ????????????? ?????????, ??????????? ?? ?????? ??? ? ?????
????????????? ?????????, ?? ????????? ? ??? ?????? ?????????.

2. ??? ?? ?? ????????? ?????? ??????????????? ?? ????????? 3, ?????? ?????????? ?????? ?? ??
????????? ? ??????????????? ?????????, ? ?????? ??????????????? ?? ?????????????? ? ?????? ????, ?
????????????? ?????????? ?? ??? ?????????, ?? ??? ??????????????? ?????? ?? ??? ?? ???????????:

[...]

?) 15 % ?? ?????????? ??? ? ? ?????????????? [...].

?????????????? ?? ??? ?????????? ?? ????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ??
????????????, ?? ?????? ?? ?????????? ??????????????

[...]

4. ?????? ??? ?? ??????? ?? ??????????????? ? ????????? 3 ???????, ?????? ??? ? ??????,
????? ?????????? ??????????? ?? ??????????, ?????? ? ?????? ??? ?? ??????, ??? ?? ???
?????????????????? ?? ??????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????
????? ??? ??????????. ?????? ??????? ?? ?????????????????? ??? ??????? ??? ?? ??????
?????????????? ? ????????? 2 ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????, ?????????? ?????????
?? ??????????????, ? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ???.

[...]“

4 ??? 19, ? ?? ?????????-????????????? ?????????? ?????:

„????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????, ?????? ??????:

A. ?? ?????????? ?? ??????:

1. ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????, ?????????? ?? ??????, ?????????? ?
???? 15, ?????????? 2—4, ?????? ?????? ??????????????? ? ?? ?????????? ?????? ?? ??????????
?? ?????????, ?????????? ?? ?????? ?????????? ? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????? ?
????????????????? ?????, ?? ??????????????? ?????????????? ??????????? ?? ?????????? ?????? ?????
????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????, ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?? ?? ?????? ?? ?????????, ?? ?????????????????? ?????? ? ?????? ?????
????????????????????? ?? ??????????, ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????
?????????????????????

?? ?????????? ? ??????????, ?????????????? ? ?????????????? ??????, ?????????? ?? ?????? ??????
???? ? ?????? [...], ?????? ?????? ??????????????? ? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??
????????, ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????
????? ?? ??????????? ?? ?????????, ?? ??? ??????, ? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??

???????? ???? ? ?????????, ?????? ??? ????? ??????, ? ?? ????? ??????, ? ??????????
?????????? ?????? ?? ????????????????? ?????, ?????? ??? ? ???? ??????????? ?????????
?????????????? ?? ????????????? ????????????????? ??????, ??? ???? ?????????? ?????? ??
???? ? ???? ??-???? ? 15 % ? ????????? ????? ??????

?? ?? ?????? ?? ?????????????, ?????? ?????? ? ?????? ?? ??? 15, ?????????? 2 ? 3 ? ?????
?? ??????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ???, ?????? ??????????? ?? ??????????
??-???? ?????????? ?????????? ?????? ?? ????????????????? ?????, ?? ?????????? ?? ???
?????? ???? ???? ???? ?? ?????? ??????????? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ? ?????????
??????????, ??????????? ?? ????????????? ????????????????? ? ?????? ?? ?????????????,
???????????????? ?? ?????? ?????????? ? ??????, ??? ??????? ?? ?????? ??????? ?????? ??
???? ??-???? ? ?????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????.

[...]"

5 ????????? ?? ????????????? ?????????, ?????????? ? ??????? ???? ?? 10 ????? 1992 ?. ?
?????????? ?? ?????? ?? 12 ??? 1992 ?. (?????????? ?? *Moniteur belge* ?? 30 ??? 1992 ?.,
???????? ??-?????? „CIR 1992“), ?????????? ? ??? 171:

„?? ??????????? ?? ??????????????? ?? ??????? 130—168 ?? ??????? ??????????, ?????? ??
???? ?????????????? ?????, ?????????? ? ?????? ?????? ????????????? ?????, ? ??-????? ?? ????,
????? ?? ??????????? ?? ?????????????? ?? ????????????????? ??????? ?? ?????? ??????????
????????:

[...]

2 bis ??? ?????? ?? 15 %:

[...]

b) ??????????? ?? ??? 269, ?????? 2, ?????? 2, ?????? 3 ? ?????? 11.“

?????? ? ? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ???????

6 ??? Damseaux, ?????????? ?????? ???, ?????????? ?? ????????? 2005—2007 ?.
?????????? ?? ??????????? ??????????? Total, ?????? ?????????? ? ??? ????????? ? ? ?????? ???
???????????? 5 463 ?????.

7 ??? ??????????? ??-????? ?? ?????????? ? 25 % ?????? ?? ??????????? ?? ?????????? ?
????????????? ?? ??? 15, ?????????? 2 ?? ?????????-????????????? ?????????? ?? Damseaux ?
????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ??? ? ???? ?????, ??? ? ???? ??????????
?????????? ?? ??????? ?? ??? ?????????? ??? 15 % ?????.

8 ??????????? ??? ???? ?????????? ??? ? ?????????? ? ?????? ? 15 % ??????? ?????
????? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ??????????

9 ??? ?????, ?? ?????????????? ? ??????? ?????????? ?? ??????? ??-????? ??
?????????????? ? ?????????? ?????????? ? ?? ??? ? ?????? ??????????? ?????????? ?? ??????
????? ?? ??????????, ?????????? ??????, ? ??????????? ?? ?? ????????? ??????, ? ?????
?????? ? ??????, ?? ?????????? ?? ??????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????? ??? ? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ??????????
????? ?????? ?????????? ??? ? ?????????, ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????, ???
Damseaux ?????? ?????? ?? ??????????????????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????????????
????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????

?????????? ??????????.

10 ??? ??? ???? ?????????? ??????? ??????????????? ?????????? ?????????? ????? ??
?????????????????? ??? ? ??????, ?? ??? 15 ?? ???????-????????????? ?????????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ???????, ??? ? ? ??????, ??? Damseaux
?????? Tribunal de première instance de Liège.

11 ?????????? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?? ?????????? ??????,
?????????????? ?????? ??? ? ? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ??????? ?????????? ?
????????????? ?? ?????? ??? ???? ?????????? ?????????? ?? ??????????, ??????????? ? ??????, ??? ??
????????????, ??????????? ? ?????? ??????? ??????. ? ?????????????????? ?????? ??????????????,
????????????? ?? ?????????????????? ??????????? ?? ??????????? ??????? ????, ?? ?? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????????? ??????? ?????????? ??????????, ??????????????, ??????????? ??
????????????? ??????????? ?? ?????????????? ??????? ????, ?? ?????????? ? ?????????????? ?? ??? 171, 2
bis, ????? b) ?? CIR 1992 ??? ? 15 % ?????? ? ?? ?? ?????????? ?? ??????? ?????????? ??????????.

12 ??? ???? ??????????, ?? ???????-?????????????? ?????????? ?? ? ??? ???? ?????? ??
?????????????????? ???????????, ?? ?????? ? ??????????????? ?????????? ?? 14 ??????? 2006 ?. ?? ???
Kerckhaert ? Morres (C?513/04, Recueil, ??? I?10967), Tribunal de première instance de Liège
????????, ?? ??????????? ? ??? ? ? ?????????????? ?????????? ??????????????????? ? ???????????????
???????? ?? ??? ? ??????????????? ? ?????????????? ??????. ??????????? ?????????????? ???????????
????, ?? ?????????? ??????? ?? ? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ???????
????????? ?? ??????????????? ???????????.

13 ??? ??? ???? ??????????????? Tribunal de première instance de Liège ?????? ?? ???
?????????????????? ? ?? ??????? ?? ??? ?????????? ??????????????? ??????????.

„1) ?????? ?? ??? 56 [??] ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ?????????? ??????????????,
?????????????? ?? [????????-????????????? ?????????], ?????? ??????? ?????????????????? ??
????????? ??????? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ???????
?????????? ? ??? ?? ??-????? ?????????? ?? ??? ?????????? ? ?????????? ? ???????????
????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????? ??? ? ?????????, ?????? ?????????? ?? ???????
?? ??????????????, ??????????????? ?? ?????????? ??????????? ?? ?????? ?????????? ? ???????

2) ?????? ?? ??? 293 [??] ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ?????????????????? ?? [?????????
?????? ??????????????? ??????????, ? ?????? ?? ?? ? ?????????????????? ? [?????????
????????????] ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????“

?? ?????????????????? ????????

?? ??????? ???????

14 ? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ??? 56 ?? ??
????????? ?????????????? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????????, ??????????????? ??
????????????? ? ?????????? ??????? ??????????? ?? ?????????, ?????? ? ?????? ??? ? ??????
????????? ??????, ?????? ?? ?????? ?????????? ? ? ?????? ?????????? ??????, ??? ??????????
??????, ? ?????? ?????????????? ? ?????? ???, ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ??? ??????
????????? ??????????.

15 ? ?????? ?? ?????? ?? ??? 15 ?? ???????-?????????????? ?????????? ?????????????? ?
????????? ? ?????????????? ?????????, ??????????? ?? ?????? ??? ? ?????? ?????????????? ???????,
?? ??????? ? ?????? ?????? ???????, ?? ? ??????????????? ???????, ? ?????? ? ??????????????

??????????, ????????? ????????????? ????? ?? ?? ??????? ? ?????, ????? ?? ????? ??
?????????? 15 % ?? ????????? ????? ?? ?????????????.

16 ????? ?????????????, ????????????? ?? ??????????? ?? ????????? ??????????? ??
????????, ????? ? ?????? ???? ? ?????, ?? ????? ?? ???? ????? ?? ?? ??????? ? ?????
???????? ?????, ?? ???????-???????????? ????????? ? ?????, ????? ????????? ? ????????? ?
?? ????????????? ?????????, ?? ???? ????????? ????????? ? ??????????? ???????
???????????????????? ?? ????????? ????????? ?????????.

17 ? ????????????????? ????????? ???? 19, ?, ????????? 1, ????? ??????? ?? ???????-
???????????? ????????? ?? ??????? ? ?????????????, ????????? ?? ?????????, ?????? ???? ?
??????, ????? ?????? ? ??? ????????? ??????? ?? ??????????? ?? ?????????, ??????????? ? ??????
????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ??????????? ?? ?? ????????? ?????? ?? ?????????, ?? ????
??????, ? ??????????? ?????? ?????? ??????????? ?? ????????? ???? ? ?????????, ?????? ???
???????????? ??????, ? ?? ?????? ??????, ? ??????????? ??????????? ??????? ?? ???????????????
?????, ????? ???? ?? ???? ????????????? ????????? ??????????????? ?? ?????????????
???????????????????? ???????, ???? ???? ??????????? ??????? ?? ???? ?? ???? ??-????? ?? 15 %
?? ??????????? ?????? ??????. ? ??????????????? ? ??????????? ???? 19, ?, ????????? 1, ?????
?????? ?? ???????-???????????? ?????????, ?? ?? ?????? ?? ?????????????, ????? ?????????
??? ?????? ?? ???? 15, ????????? 2 ? 3 ?? ??????????? ????????? ? ?????? ?? ??????????????
?? ?????? ??????????? ???? ? ?????, ?????? ??????????????? ?? ??????????? ??-???? ?????????
?????????? ??????? ?? ????????????????? ?????, ?? ??????????? ?? ???? ?????? ???? ???? ????
?? ??????????? ????????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ???????????, ??????????? ?
?????????????? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????, ??????????????? ?? ????????????? ?
?????? ?????????, ?? ????????? ?? ?????? ????????? ?????? ?? ???? ??-????? ? ?????,
?????????? ?? ????????? ?? ????????? ????????? ???????????.

18 ? ???? ?????????? ?????????? ?????????????? ???????, ?? ??? ???? ???????-
?????????????? ?????????? ?? ?? ?? ? ?????????? ?? ????????? ????????? ?????????? ??
?????????????, ?????????? ?? ?????????????? ?? ????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?
??????, ?? ?????? ??????? ?? ??????? ?? ?? ?????????.

19 ????????????????? ? ?????????? ??????????????? ?????? ???? ,?? ????????????? ?????????? ??
????????? ??????? ?? ???? 19, ? ?? ???????-????????????? ?????????? ??????? ??
?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? , ?????????? ??
?????? ?????????? ? ??????. ?????????? ??????? ???? ?? ?????????? ?????????? ???? 19, ?, ???
????? ?????????????? ??????? ??????? ???? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ??????, ?????? ??????????????????? ?? ???? ??????????? ?? ???????-
?????????????? ?????????, ?? ? ?????????????????, ??????????? ?? ???? 56 ??.

20 ? ??????? ?? ?????????????????? ?? ???? 234 ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????? ???? 19, ?
?? ???????-????????????? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ???? ???????????, ???
????? ???? ?????????? ? ?? ??????????????????? ?? ?????????????? ???????????.

21 ??? ? ??????? ?? ???? ?????????? ?????????????? ??????????? ??????, ?? ???? 19, ? ??
????????-????????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????????
????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????? ?????????? ?????? ??? ???????
??????, ???? ?????????????? ??????? ???? ?? ?????? ? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????
????? ?????????????, ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ???? 19, ?.

22 ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????, ?? ? ??????? ?? ???? 234 ?? ?????? ?? e
????????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????? ?? ??????????? ???????
?? ??????????????? ?? ??????????? ?? ?????????? ?????? ??????????? ?????????, ????? ???????

?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????, ?????????? ??
????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????? ??????? (?? ? ??? ???? ???? ??
?? 6 ????????? 2007 ? ?? ??? Columbus Container Services, ??298/05, ??????, ??? I?10451,
????? 46). ????? ?? ??? ? ?????????? ? ????????????? ????? ????????????? ????? ?
???????????????? ?? ????????? ?? ?????????? ?? ????????? ?????????, ????????? ?
???????????????? ????????? ?????????, ????????????? ?? ????????? ??????????????, ??? ??? ????
?????? ?? ?????? ? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ????? (?? ? ??? ???? ?
???????? ?? 14 ????????? 2000 ? ?? ??? AMID, C?141/99, Recueil, ??p. I?11619, ????? 18,
????? ? ????????? ?? ??? Columbus Container Services, ????????? ??-????, ????? 47).

23 ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????, ?? ?????????????? ??????????? ??
????????? ?? ??????????????????, ?? ???????-????????????? ????????? ????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?????????????????????? ?????? ????????? ?????????? ?? ??????????, ?????????????? ??
????????????? ??? ????????? ?????????? ?? ?????? ????????? ? ??????. ?????? ??? ?????? ??
?? ?????, ?? ? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?? ?????????? ??? ???
56 ?? ?? ????????? ?????????????? ????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????
????????????????, ?? ?????? ?? ?????? ??????????????, ????????????????? ?? ????????????? ? ??????
???????? ??????????? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?
????? ????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ?
?????? ?????, ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??
???? ??????? ????????? ?????????.

24 ? ??? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ?????? ????????? ????????? ?????????? ?? ? ??
????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????
????? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????? (?? ??-????????????? ?????????? ?? 13
????????? 2005 ? ?? ??? Marks & Spencer, C?446/03, Recueil, ??? I?10837, ????? 29,
????????? ?? 12 ?????????? 2006 ? ?? ??? Cadbury Schweppes ? Cadbury Schweppes
Overseas, C?196/04, Recueil, ??? ??7995, ????? 40, ?????????? ?? 12 ?????????? 2006 ? ?? ???
Test Claimants in Class IV of the ACT Group Litigation, C?374/04, Recueil, ??? I?11673, ?????
36 ? ?????????? ?? 8 ????????? 2007 ? ?? ??? Amurta, ??379/05, ??????, ??? ??9569, ?????
16).

25 ?????? ?????????? ?????? ??-????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????
????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ? ? ???
????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ? ?????????????? ??????, ?????? ?? ?????????? ??????
????????????? ?????????????? (?? ??-????????????? ?????????? ?? ??? Test Claimants in Class IV of the
ACT Group Litigation, ?????????? ??-????, ????? 50, ?????????? ?? 12 ?????????? 2006 ? ?? ???
Test Claimants in the FII Group Litigation, C?446/04, Recueil, ??? I?11753, ????? 47 ? ?????????
?? 20 ??? 2008 ? ?? ??? Orange European Smallcap Fund, ??194/06, ?????????, ??? ??3734,
????? 30).

26 ?? ??? ??????, ?? ??? ?????, ?? ??????????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?
????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?? ??????
????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????, ?????? ?????? ?????????? ??????
????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? ??????
????????????????? ???????????.

27 ?? ?????? ??????, ?????? ??? ? ?????, ?? ?????????????????????? ??????????, ?????? ??????
?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????
????????, ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ? ?????????????????????, ?? ?????????????????? ??????????
?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? (?? ? ??? ???? ???? ???? ???? Kerckhaert ? Morres,
????????? ??-????, ????? 19, 20 ? 24, ??? ? ?????????? ?? ??? Orange European Smallcap

Fund, ????????? ??-????, ????? 41, 42 ? 47).

28 ????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ??
????????? ?????? ?????????? ?? ??????????, ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????, ?? ??? ?????? ?????,
????? ?????????? ?????????????? ?? 23 ??? 1990 ?. ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????
??? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? (?? L 225, ??p. 10),
????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ????? 293 ?? ?????????? ?????????????????
????????????? ?? ?????? (??, ?????????? ?? 12 ??? 1998 ?. ?? ????? Gilly, C?336/96, Recueil, ???.
I?2793, ?????? 23).

29 ?????? ?????, ? ?????????????? ?? ?????????????? 90/435/??? ?? ?????????? ?? 23 ??? 1990 ??????
????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ?????????? (?? L 225, ??p. 6; ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????, 2007 ?.,
?????? 9, ??? 1, ??p. 97), ?????? ? ?????????????? 2003/48/? ? ? ?????????? ?? 3 ??? 2003 ??????
????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????????
(?? L 157, ??p. 38; ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????, 2007 ?., ????? 9, ??? 2, ??? 64), ?
????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ?????? ?? ??????????????????
??? ??????????????????, ?????????????????? ?????????????????? ?? ??????????????, ?????????? ? ?????????? ??????????
????????????? (??, ?????????? ?? ???? Orange European Smallcap Fund, ?????????? ??-????, ?????
32).

30 ? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?????????,
??-????????????? ? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? (????????? ?? ???? Gilly,
????????????? ??-????, ?????? 24 ? 30, ?????????? ?? 21 ?????????????? 1999 ?. ?? ???? Saint-Gobain ZN,
C?307/97, Recueil, ???, I?6161, ?????? 57, ?????????? ?? ???? Amurta, ?????????? ??-????, ??????
17, ?????? ? ?????????? ?? ???? Orange European Smallcap Fund, ?????????? ??-????, ?????? 32).
?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????, ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????
????????? ??????????, ??? ? ?????????????? ??-????????????? ??????????????, ?????????????? ?
????????????????????? ?????????? ?????????? (??, ?????????? ?? ???? Kerckhaert ? Morres, ?????????? ??-
????, ?????? 23).

31 ?????? ?? ?????????????? ? ?????? 15 ?? ?????????????? ?????????? ??????????, ? ????????? ?
????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ? ?????????? ?????????? ??????????????????
?? ?????????? ?????????????????? ??????????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????????
?? ?????????????????? ?????????? ?????, ?????? ?? ?????? ?????????????? ? ? ?????? ?????????? ?????????.

32 ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????, ?????????? ?? ??????????????????, ??? ?
????????????? ?????????, ? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????, ?????? ?? ?????????? ??????????????
?????????????, ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????????? ?? ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ??
????????????? ??.

33 ????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ? ? ?????????????? ??-???????????? ?
????????????????????????????? ?????????, ????????? ? ?????? ?? ????????? ?????????? ????????? ??????
? ?????????, ??????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ? ??????????
(????), ??-???????????? ? ????? 23 ? ?? ?????, ??????????? ? , ?? ?????????????? ??????????? ?????? ??
????????????? ????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??????????? ??????
?? ??????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????? ?????????? ? ??????????? (??, ????????? ??
???? Kerckhaert ? Morres, ?????????? ??-????, ????? 22, ????? ? ????????? ?? ???? Columbus
Container Services, ?????????? ??-????, ????? 45).

34 ??????????????, ?????? ????????? ??????? ?? ?? ????? ?? ?? ??????? ?? ?????????????
??????????, ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????? (??, ????????? ?? 14 ?????????
2006 ? . ?? ???? Denkvit Internationaal ? Denkvit France, C?170/05, Recueil, ???, I?11949,
????? 53, ????? ? ?????????? ?? ???? Amurta, ?????????? ??-????, ????? 55), ???????????????????,
?? ?????? ??????????? ???????, ?????????? ?? ???????????????, ????? ? ??????????? ???????, ? ??????
????????????? ? ??????? ?????, ?????? ?? ?????????? ?????????????? ???????????, ?? ??????????, ??
????????????? ??????? ?? ?????????? ????? ? ??????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ??
????????????????? ?????????????????????? ???????????, ?????? ?????? ?? ??????????? ?? ??????????????????
?? ?????? ?????????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????? ??????????????????.

35 ??? ???? ????????? ? ??????? ???? , ?? ?????????????? ?????????-????????????????? ?????????? ?
????????? ?? ??????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????????? ?? ?? ??????????, ??
????????????? ??????????????? ??????, ????????????? ? ????????? ? ? ??????? ???? ?????????????????? ??
?????????? ?????????????????, ?? ?????????????? ???? ??????????? ?? ?????????????????????? ??
?????????????????? ?????? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????
????????? ?????????? ? ???????????, ???? 56 ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ????
?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????, ?? ??????? ?? ?????? ???????????????, ???????????????
?? ?????????????? ? ?????????? ??????? ?????????????? ?? ??????? ?????????? ? ?????? ?????????? ???????,
?????? ?? ?????? ?????????? ? ? ?????? ?????????? ??????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ???????????
????????, ? ?????? ?????????????? ? ??????? ???? , ?? ???? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??
????????????????? ??????????????????? ?? ???? ?????????????????????? ??????? ?????????? ??????????

?? ????????? ???????

36 ????????? ?????????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ?? ??????????

?? ?????????????? ??????????

37 ? ?????? ?? ?????????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????????????? ???? ??????????????
??????????????, ?????????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????. ???????????,
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ???? ???? , ?????????? ?? ???? ?? ??????????????
????????, ?? ?????????? ?? ?????????????????????.

?? ??????????????? ??????????????? ?????? (?????? ???????) ?????:

????????????? ??????????????? ??????, ?????????????? ? ?????????? ? ? ??????? ???? ?????????????????
?? ??????????? ?????????????????, ?? ?????????????? ???? ?????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????????????? ?????? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????? ?? ??????????
????????? ?????????? ? ??????????????????? ?????????, ???? 56 ?? ?????????? ??????????????
?????????? ??????????? ???? ?????????????????????? ?? ??????????? ??????????????????, ?? ????????? ??
?????? ?????????????????, ?????????????????? ?? ??????????????? ? ?????????? ??????? ?????????????? ??
????????? ?????????? ? ??????? ?????????? ???????, ?????? ?? ?????? ?????????? ? ? ??????
????????? ??????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ???????, ? ?????? ?????????????? ?
????????? ?????, ?? ???? ??????????? ??????????????? ??????????????? ?? ??????????????????

????????????? ?? ???? ?????????????????? ?????? ??????? ?????????.

???????

* ???? ?? ??????????????????: ???????.